

La atenuación como estrategia cortés en locuciones usadas en prensa y en literatura en el Valle de Aburrá

Adriana María Ortiz Correa

Universidad de Antioquia, Colombia

Abstract Attenuation is a pragmatic tool used by speakers to minimise the interactional effects in communicative acts. This exploratory study examines some Valle de Aburrá (Colombia) written press and literature examples in which speakers use idioms instead of other language tools in order to be polite and not to damage their interlocutor's face.

Keywords Attenuation. Politeness. Idioms. Discourse. Pragmatic.

Sumario 1 Introducción. – 2 Marco teórico. – 3 Metodología. – 4 Corpus de locuciones y análisis de la atenuación. – 5 Conclusiones.

1 Introducción

La atenuación es una herramienta discursiva presente en diferentes eventos interaccionales. Su estudio teórico data de 1972¹ y se registra en el presente, generando mucho interés especialmente por la relación que se ha logrado establecer entre ella, la cortesía y la imagen –conceptos de mayor estudio e historia desde diferentes perspectivas teóricas y culturales–, por ejemplo.

Así, es posible encontrar disertaciones –tanto a nivel teórico como aplicadas a varias zonas hispanohablantes– que se ocupan de su expresión mediante elementos gramaticales, suprasegmentales, construcciones sintácticas,

1 Con los estudios de Lakoff (1972) sobre los *hedges*.

funciones semántico-pragmáticas y su papel en las clases de texto en las que se inserta, entre otros. Sin embargo, es notoria la escasez de estudios sobre locuciones y sobre formas lingüísticas atenuadas y frecuentes en algunas zonas bien delimitadas, como lo es la de los hablantes del Valle de Aburrá (Medellín, Colombia).² Por ello, este trabajo se propone hacer una aproximación descriptiva de los contextos de aparición y de los diferentes usos pragmáticos que hacen los hablantes de las locuciones -en tanto unidades fraseológicas o discurso repetido- atenuadoras en prensa escrita y en literatura escrita por autores nacidos en esa misma zona geográfica, así como el modo en que estos contribuyen al logro de los objetivos comunicativos.

Se han seleccionado, para la consecución de dicho objetivo, locuciones presentes en textos informativos, de opinión de la prensa escrita regional y en textos literarios. Es importante destacar que existen otros estudios sobre la atenuación y la cortesía, tales como Fraser (1980), Haverkate (1994), Briz (2004), Caffi (2007), Albelda (2010), Briz y Albelda (2013), Albelda y Barros (2013), Albelda et al. (2014), quienes permitirán consolidar un marco teórico que respalde este ejercicio de investigación y ayudarán con la descripción de los mecanismos lingüísticos de atenuación.

Este trabajo está organizado en tres grandes partes. La primera de ellas es el marco teórico, donde se abordan los principales temas: locuciones, atenuación y cortesía. Luego, se presenta la metodología utilizada, el corpus y el análisis se localizan al finalizar. El lector se encontrará con unas conclusiones que pretenden realizar generalizaciones a partir de las locuciones analizadas.

2 Marco teórico

2.1 Definición y características de las locuciones

En la literatura existen muchas taxonomías y caracterizaciones de las locuciones,³ las cuales muestran más coincidencias que discrepancias.

Algunas propiedades son compartidas con otras unidades fraseológicas como por ejemplo las colocaciones, los compuestos sintagmáticos, las paremias y las fórmulas rutinarias. En algunos de los casos, su delimitación resulta muy clara, pero en otros casos, un poco

² Zona geográfica conformada por diez municipios entre los cuales se destaca Medellín, capital del Departamento de Antioquia. El grupo de hablantes de esta zona comparte características climáticas, culturales y lingüísticas, de ahí que haya sido escogida para este ejercicio de investigación.

³ Por ejemplo, las propuestas por Penadés Martínez (2012) o por Corpas (1996).

difusa; además, por el hecho de que esas propiedades son graduales.

Este estudio se basa en los planteamientos de Ruiz Gurillo (1997, 82) quien define las locuciones como sintagmas fijos que no admiten prueba de sustitución ni la inclusión de un nuevo elemento y propone que las prototípicas se caracterizan por la fijación, manifestada en su nivel más alto por su estructura estable y las pocas posibilidades de variación; defectividad combinatoria o sintáctica: no se podrán aplicar cambios a su estructura como la conmutación o extracción de elementos; idiomática total por cuanto mantienen un significado no composicional –especialmente las locuciones prototípicas–.

Así, para Ruiz Gurillo (1997, 82) la locución prototípica es la que, además de cumplir con aquellas características, cuenta entre sus componentes con alguna palabra diacrítica o cierta anomalía estructural que actúe como índice de su fijación y de su idiomática. Esta autora desarrolla otras características de la siguiente manera:

a. Presencia de rasgos fonéticos peculiares como por ejemplo la existencia de onomatopeyas en tanto casos de imitación de sonidos producidos por objetos o fenómenos. La locución *ser puro tilín, tilín* lo muestra:

- (1) Este presidente *es puro tilín tilín* y nada de paletas Medellín cada día está más en manos de los delincuentes que ahora piden vacuna hasta para vender confites. (*El Colombiano*, 2012-09-24)

El significado hace alusión a una persona que no cumple lo prometido; esta locución posiblemente fue creada a partir del sonido onomatopéyico producido por las campanas que portan los carros ambulantes de venta de helados.

b. Imposibilidad de conmutar los componentes léxicos: por ejemplo, *meter chucha por guagua* no podría conmutarse por **meter zarigüeya por guagua*, como en el caso:

- (2) Que no se escuden en la menor para oscuros fines, la menor tiene derecho a tener padre y madre, una familia, como manda la ley, pero meterle *chucha por guagua*, no está dentro de la ley, es una estafa. (*El Colombiano*, 2011-02-24)

Esta locución se usa para dar a entender que se engaña a alguien al darle algo de valor inferior y que tiene semejanza con otra de más calidad.

c. Imposibilidad de permutación: no se podría invertir el orden de los elementos constituyentes de una locución *jugar al gato y al ratón* por **jugar al ratón y al gato*; además, se usa para indicar que las per-

sonas pelean, se contradicen, discuten, pero se reconcilian con facilidad. Ejemplo:

- (3) Cuarón lleva meses evitando hablar sobre su próximo trabajo, no por *jugar al gato y al ratón* con los medios, sino porque, sencillamente, no lo ha decidido aún y quiere darle prioridad a las pequeñas cosas. (*El Colombiano*, 2014-02-12)

d. Empleo de metáforas o de otros recursos tropológicos en su constitución; por ejemplo: *soplar buenos vientos*: donde se toman acciones de la naturaleza y se aplican a las de los seres humanos.

- (4) Pese a ello, el Gobierno Nacional se encuentra seguro de que al superar esta situación, vengan mejores días. María Constanza García, presidenta de la Agencia Nacional de Minería, dijo que con este arreglo empiezan a *soplar buenos vientos* para el sector del carbón, que sigue siendo un negocio rentable. (*El Colombiano*, 2013-03-09)

2.2 La atenuación

Los intercambios comunicativos entre hablantes buscan, en mayor medida, lograr uno o diversos objetivos de manera exitosa. Para lograr tal cometido, aquellos acuden a multiplicidad de herramientas lingüísticas y argumentativas proporcionadas por cada una de las lenguas de manera particular. Así, la atenuación se constituye en una de dichas herramientas y, desde una perspectiva pragmática, consiste en «una estrategia comunicativa cuyo cometido es reducir el valor significativo⁴ de un enunciado o mitigar la fuerza ilocutiva de un acto de habla», en palabras de Albelda y Barros (2013, 37).

Sumado a lo anterior, es una estrategia lingüística de distanciamiento del mensaje con el fin de aproximarse o no apartarse mucho al otro hablante para obtener su aceptación, según Albelda et al. (2014, 1). Como consecuencia de lo anterior, se regula la relación interpersonal y social entre los hablantes.

La atenuación es una táctica que minimiza los inconvenientes de lo dicho con el fin de mostrarse cortés o con el fin de velar por otros intereses de imagen del emisor o de su(s) interlocutor(es), según Albelda y Barros (2013, 41), y afecta al contenido proposicional (al *dic-tum*) y a la enunciación (al *modus*). En el primero de ellos -atenuación

⁴ Albelda y Barros (2013) aclaran, con base en los postulados de Lakoff (1972), que dicha reducción consiste en presentar la realidad de forma vaga o imprecisa, de tal modo que la intención del hablante se diluye.

de lo dicho-, se minimiza la cantidad o se expresa de manera vaga o imprecisa un elemento de la proposición mediante la utilización de elementos morfológicos o léxicos. En el segundo caso –la atenuación directa del decir o de la fuerza ilocutiva de un acto de habla-, se ubican, en esencia, los actos de habla asertivos, directivos, comisivos y expresivos,⁵ según los postulados de Albelda (2010, 4).

Para Briz y Estellés (2010), dentro de las posibles funciones de los atenuantes, se pueden destacar las siguientes:

- a. Autoprotección: reduce las acciones del emisor.
- b. Prevención: evita asumir la responsabilidad frente a lo afirmado o prevenir algún tipo de desacuerdo con la opinión de otro interlocutor, es decir, minimiza una eventual amenaza a la imagen o a los derechos del emisor y, especialmente, los del interlocutor.
- c. Curación o reparación: mecanismo reparador de las acciones que han afectado la imagen o han irrumpido el territorio del interlocutor.

Existen, entre otras, formas lingüísticas (llamadas *tácticas* o *procedimientos*) y recursos verbales que, de acuerdo con los factores contextuales pueden llegar a adquirir funciones atenuantes:

- a. Recursos fonéticos o prosódicos, como la entonación.
- b. Recursos morfológicos, como los sufijos diminutivos.
- c. Léxico: cuantificadores, adverbios de duda, eufemismos, extranjerismos.
- d. Tiempos y modos verbales: uso del condicional por presente o indicativo; uso del imperfecto por presente o indicativo; uso del futuro por presente.
- e. Construcciones sintácticas: impersonalización de las oraciones, construcciones en voz pasiva.
- f. Marcadores discursivos.
- g. Unidades fraseológicas: locuciones, paremias.
- h. Actos de habla.
- i. Fórmulas pragmáticas: de disculpa, de excusa.

Este ejercicio de investigación se ocupa, especialmente, de las locuciones por ser unidades fraseológicas que pueden cumplir la función pragmática de la atenuación en diferentes contextos discursivos escritos como la prensa escrita y la literatura del Valle de Aburrá.

⁵ De estos actos de habla la autora excluye los declarativos porque, con base en los planteamientos de Vanderveken (1985, 185), siempre se realizan con grado de fuerza cero.

2.3 La atenuación como estrategia cortés en las locuciones

Haverkate (1994) sostiene que los hablantes recurren a estrategias mitigadoras –en tanto estrategias corteses–,⁶ para hacer su punto de vista más aceptable para el interlocutor, aunque es importante precisar que está en manos del interlocutor la interpretación de la cortesía o de la descortesía, puesto que es «quien juzga el efecto perlocutivo del acto de habla independientemente de la intención comunicativa del hablante» (1994, 49). Y es que el mismo autor, con base en Searle (1976) y en otros teóricos, propuso una tipología de los actos de habla corteses y no corteses; ambas categorías se distinguen por los efectos interaccionales que implican su realización. Así, si no contribuye con el beneficio del interlocutor, el acto no es cortés y, si redundando en beneficio del interlocutor es cortés.

La cortesía tiene un carácter social y uno convencional con asidero en el contrato conversacional⁷ establecido de manera implícita por quienes hacen parte de él, ello implica derechos y obligaciones culturales, es decir, depende de la idiosincrasia de los grupos de hablantes, según Haverkate (1994, 14). Ahora bien, el mismo autor retoma la idea de Fraser (1980, 343) según la cual «una locución es cortés en el sentido de que el hablante, a juicio del oyente, no ha violado los derechos y obligaciones vigentes en ese momento en que la profiere» (Haverkate 1994, 15).

Justamente, mostrar cortesía implica que los grupos de hablantes opten por ciertas estrategias convencionalizadas, las integren en eventos interaccionales, y en tanto acto, «la cortesía es un subacto del acto de habla», según Haverkate (1994, 50). En consecuencia, según la situación comunicativa el hablante recurre a formas «que sirven para reforzar la imagen positiva del interlocutor o para prevenir que la imagen negativa del mismo se vea amenazada» (Haverkate 1994, 50).

En cuanto a la relación entre la atenuación y las locuciones, Ruiz Gurillo (1998, 75) afirma que algunas locuciones cumplen la función de atenuar un enunciado o parte de un discurso. A veces dichas funciones atenuantes tienen un claro valor eufemístico, en tanto expresan de manera diferente (menos directa, más atenuada) una realidad o una percepción de la realidad. Las locuciones seleccionadas para este ejercicio cumplen la función atenuadora dentro del discurso en que se emiten; se presentan como mecanismos de distanciamiento lingüístico del mensaje y también funcionan como formas de acerca-

⁶ Es importante aclarar que no existe una relación automática, uno a uno, entre la atenuación y la cortesía, es decir, a veces la atenuación sirve para la cortesía, pero no solo para eso. Y al revés, no toda la cortesía es atenuante.

⁷ Concepto tomado por Haverkate (1994, 14) de Fraser (1980).

miento social entre los sujetos participantes de aquel. Y en ese orden de ideas dan cuenta de que,

El yo mitiga o debilita la fuerza ilocutiva, de tal manera que logra así distanciarse de su mensaje para acercarse (social y afectivamente) o no alejarse demasiado del otro o de terceros, buscando la consideración y aprecio de los interlocutores o afectados, velando e incrementando las relaciones interpersonales, intentando que dichas relaciones no se deterioren o disminuyan, evitando o aminorando tensiones y conflictos interaccionales. (Briz, Albelda 2013, 293)

Es importante agregar que el género discursivo determina el uso o no de ciertas locuciones y

el tipo de atenuación, más propiamente de hablante, para curarse en salud, autoprotegerse, o más propiamente cortés, para prevenir o, en su caso, reparar los efectos negativos en el otro. (296)

En todo caso, el análisis de la atenuación exige siempre un contexto de enunciación fundamental para la identificación de las circunstancias que favorecen su uso, de ahí que la menor presencia o ausencia de la atenuación no implique obligatoriamente menor cortesía o descortesía sino que pueda explicarse con base en la mayor/menor inmediatez comunicativa o coloquialidad y en los cambios que la inmediatez facilita en un mismo intercambio comunicativo, en palabras de Briz y Albelda (2013, 296).

3 Metodología

Para la ejecución de este proyecto se acudió a los siguientes procedimientos:

- a. Realización de un rastreo teórico de los principales autores que se han ocupado de la atenuación, con el fin de establecer un marco teórico sólido que soporte este estudio.
- b. Recolección del corpus de material lingüístico de la siguiente manera:
 - Análisis del *Diccionario de locuciones* elaborado en el año 1991 por Carlos García del cual se extrajo un corpus matriz de locuciones.
 - La toma de notas fue otro recurso utilizado para la recolección de locuciones, esto es, cada vez que leía o escuchaba una locución se incorporaba al corpus matriz.

- A cada locución se le buscaron 5 ejemplos de uso en periódicos publicados desde el año 1995 (fecha de la primera versión digital) hasta la actualidad, en la variedad diatópica del Valle de Aburrá, con el fin de tener una visión sincrónica del estado de la lengua. Los periódicos consultados son: *El Colombiano*, *El Mundo*, *ADN*, *Gente de Belén*.
- Selección de textos literarios escritos por autores nacidos en el Valle de Aburrá, cuya publicación data del año 1990 hasta la actualidad y su registro se aproxima en gran medida a la oralidad, es decir, textos que reflejan con más fidelidad las formas orales de la variedad diatópica estudiada.
- Se analizaron 10 locuciones en este estudio, aunque el corpus general recogido consta de un poco más de 1100, aunque algunas de ellas solo cuentan con dos o tres ejemplos.⁸
- Cada locución recogida fue analizada bajo los postulados teóricos de la función pragmática de atenuación.

Sumado a lo anterior, esta investigación retoma la tabla propuesta por Briz y Albelda (2013), en la que se exponen las escalas de la variación situacional y según la cual existen dos ejes: el de la coloquialidad y el de la formalidad, con rasgos (+/-) en cada uno de ellos y donde también se proponen tipos de género en los que puede hacer presencia diferentes estrategias y tácticas lingüísticas de atenuación en registros (+/-) orales o escritos, con el fin de aplicarla a las locuciones seleccionadas. Veamos la tabla:

⁸ Por efectos de espacio, en este ejercicio solo se muestra uno de los ejemplos recolectados.

Tabla 1 Escalas de variación situacional (Briz, Albelda 2003)⁹

EJE DE LA COLOQUIALIDAD constelación comunicativa coloquial		EJE DE LA FORMALIDAD constelación comunicativa formal	
+ inmediatez comunicativa		- inmediatez comunicativa	
+	-	-	+
COLOQUIAL PROTOTÍPICO	COLOQUIAL PERIFÉRICO	FORMAL PERIFÉRICO	FORMAL PROTOTÍPICO
Rasgos coloquializadores		Rasgos de formalidad	
+ relación de igualdad	-/+	-/+	- relación de igualdad
+ relación vivencial	-/+	-/+	- relación vivencial
+ marco interaccional cotidiano	-/+	-/+	- marco interacción cotidiano
+ cotidianidad temática	-/+	-/+	- cotidianidad temática
De resultados: rasgos propios del registro coloquial		De resultados: rasgos propios del registro formal	
+ planificación sobre la marcha	-/+	-/+	- planificación sobre la marcha
+ fin interpersonal	-/+	-/+	- fin interpersonal
+ tono informal	-/+	-/+	- tono informal
<i>Control menor de lo producido (pérdida de sonidos, vacilaciones, reinicios y vueltas atrás...), deixis extrema, léxico poco preciso (proformas...), tratamiento cercano o familiar (tuteo, apelativos cariñosos, menos atenuación...), orden pragmático de las palabras, etc.</i>		<i>Control mayor de lo producido (pronunciación cuidada...), léxico preciso (a veces, técnico), tratamiento de distancia (con "usted", formas de cortesía, más atenuación...), orden sintáctico de palabras, etc.</i>	

La justificación de esta metodología radica en la importancia de la recolección de muestras reales de la lengua en las que se pueda describir e intentar analizar el fenómeno pragmático de la atenuación en una variante diatópica particular y en sus contextos discursivos de uso, cuales son los textos informativos y de opinión de la prensa escrita regional y literarios del Valle de Aburrá. Además, en el hecho de poder lograr un diálogo entre los postulados de los teóricos y el fenómeno de la variedad de lengua objeto de estudio.

⁹ Nótese que esta tabla propone dos ejes: el de la formalidad y el de la coloquialidad que, a su vez, se dividen en periféricos y prototípicos. Además, en la segunda parte de ella se alude a los tipos de género textual que sirven, de igual manera, a la ubicación de cada uno de los ejemplos objeto de estudio.

4 Corpus de locuciones y análisis de la atenuación

La siguiente tabla presenta cuatro columnas con la siguiente información: la primera de ellas contiene la locución, su clasificación gramatical y su definición. La segunda muestra un ejemplo de uso tomado de la prensa o de texto literario, con su referencia bibliográfica. La tercera, presenta el análisis de la función atenuadora cumplida por la locución en cada contexto discursivo y, en la cuarta columna, se intenta determinar el cumplimiento de las características presentadas en la tabla: «Escalas de variación situacional», mediante el uso de los signos (+), (-). Es importante aclarar que la asignación de dichos signos obedece a la interpretación que se hace de la locución en el contexto comunicativo y son valores relativos (léase: aproximados) no absolutos, en tanto podrían ser (+/-) para cada una de las características, pero se trató de asignar uno de los dos valores: (+) o (-) por ser el que daba en mayor medida.

Tabla 2 Análisis de la atenuación

Locución/ clasificación/ definición	Ejemplo de uso	Análisis de la atenuación	Aplicación de las escalas de variación situacional
Bajar de pinta. Locución verbal. 'Despojar de algo'.	En el minuto final Rionegro <i>bajó de pinta</i> al DIM. Ganar el clásico y mucho más si se trata de los dos punteros, tiene que dejar muy satisfecho al técnico vencedor. Y precisamente eso fue lo que le ocurrió a Wiston Cifuentes, quien ayer estaba plétórico de felicidad, porque el grupo le había respondido. Como premio hoy amaneció de líder solitario del grupo B de la Copa Postobón. (<i>El Colombiano</i> , 2011-06-01)	La locución es usada para matizar el hecho de que un equipo de fútbol de poca trayectoria –Rionegro–, le haya ganado un partido a un equipo de larga trayectoria e importancia en el medio deportivo, el DIM. La palabra 'pinta' denota ropa o forma de vestirse, pero en este caso es utilizada para reemplazar la palabra 'triumfo' y así proteger la autoimagen del DIM, al minimizar una opinión en relación con un equipo de poca historia en los campeonatos colombianos. Nótese que no es lo mismo 'derrotar' a <i>bajar de pinta</i> , este último atenúa puesto que el término se utiliza en sentido metafórico, lo hace más 'oscuro', más difuso.	Texto periodístico en el que se habla del desempeño de un equipo de fútbol y que responde a las características de: (+) formal (-) vivencial (-) marco de interacción cotidiana. (+) cotidianidad temática (+) planificación sobre la marcha. (-) fin interpersonal (+) tono formal (+) léxico preciso (-) inmediato (-) dialógico (-) dinámico (-) alternancia de turno

Locución/ clasificación/ definición	Ejemplo de uso	Análisis de la atenuación	Aplicación de las escalas de variación situacional
A media caña. Locución adverbial. 'Casi borracho'.	Pero uno a veces, aunque le esté yendo bien, trata de cambiar el estilo de vida, usted sabe, a pesar de que con esto se vaya el negocio, con tal de dejar los vicios. En esa época yo estaba muy entregado al trago. Un carnicero se toma el primer chorro a las cuatro de la mañana, para contrarrestar los fríos de la cava y ahí, songo sorongo, sigue todo el día <i>a media caña</i> . (El Colombiano, 2011-05-17)	La palabra 'chorro' se utiliza como sustituto léxico (léase: 'sinónimo') de 'bebida alcohólica', la cual precede al uso de la locución <i>a media caña</i> con la que se quiere dar a entender que se toma licor durante todo el día. La autoimagen del emisor se ve amenazada al mostrarse (nombrarse) como un bebedor de licor –actividad sancionada como mala, por algunos sectores de la sociedad antioqueña–. Es importante agregar que la información se presenta de manera imprecisa al no establecer de manera exacta la cantidad de licor ingerida.	Texto periodístico en el que se narra la vida de un comerciante que tiene su negocio ambulante, de quien se trae la voz para hablar de aquella y que responde a las características de: (-) formal (+) vivencial (+) marco de interacción cotidiana. (+) cotidianidad temática (-) planificación sobre la marcha. (+) fin interpersonal (-) tono formal (+) inmediato (+) dialogal (+) dinámico (-) alternancia de turno

Locución/ clasificación/ definición	Ejemplo de uso	Análisis de la atenuación	Aplicación de las escalas de variación situacional
<p>Salir del clóset. Locución verbal. ‘Mostrarse abiertamente como homosexual’.</p>	<p>Según el escritor, los directores de la editorial no pusieron ninguna traba a la decisión y la aceptaron “sin dudas”. No es el primero <i>en salir del closet</i>. Robinson, un autor británico que reside en San Francisco con su esposa, no es ajeno a los superhéroes homosexuales. Él fue el creador de Starman en la década de 1990, un título fundamental con un protagonista gay. (<i>El Colombiano</i>, 2012-06-01)</p>	<p>El narrador de este enunciado utiliza la locución para minimizar el hecho de que otra persona sea homosexual, hecho que genera sanción social por algunos grupos conservadores en el tema de la sexualidad. Así, la locución cumple la función de sustitución léxica para no atender contra la imagen de los homosexuales. Es clave notar que el enunciado que antecede a la locución: <i>No es el primero en</i> refuerza la atenuación al minimizar la fuerza ilocucionaria de la locución, es decir, se puede inferir que hay otras personas que antes de la referida, han demostrado de manera abierta su inclinación sexual. Si se utilizara la expresión: <i>se declaró homosexual</i> como un acto de habla directo y poco mitigador, se hubiera atentado contra la imagen positiva del interlocutor.</p>	<p>Texto periodístico en el que habla sobre la producción de una película y el personaje protagónico y que responde a las características de:</p> <ul style="list-style-type: none"> (+) formal (-) vivencial (-) marco de interacción cotidiana. (-) cotidianidad temática (+) planificación sobre la marcha. (-) fin interpersonal (+) tono formal (+) léxico preciso (-) inmediato (-) dialogal (-) dinámico (-) alternancia de turno

Locución/ clasificación/ definición	Ejemplo de uso	Análisis de la atenuación	Aplicación de las escalas de variación situacional
Caído del zarzo. Locución adverbial. 'Tonto'.	Los candidatos al Consejo Municipal de la Juventud ya no llegarán como <i>caídos del zarzo</i> a ejercer sus funciones porque ahora serán capacitados en diferentes temáticas antes de que se postulen para ser elegidos. A los jóvenes interesados en hacer parte del Consejo de la Juventud se les dictarán cursos de capacitación política. (<i>El Colombiano</i> , 2010-07-06)	Para la cultura antioqueña, que se precia de ser muy 'avispada' (muy hábil para los negocios), el hecho de ser 'tonto' no es bien visto, de tal manera que, para no atentar contra la imagen de otros, el emisor acude a la locución y la antecede del comparativo 'como' para minimizar la fuerza ilocucionaria del enunciado; de este modo atenúa el contexto sintáctico en el que aparece la locución y su predecesor. El 'zarzo' es un lugar alto, de una casa en el que se almacenan objetos poco usados o viejos, lo que lleva a inferir que si una persona cayó del zarzo es porque es inservible o de poco valor.	Texto periodístico en el que se narra sobre la capacitación que se dará a jóvenes que empiezan en el ámbito de la política y que responde a las características de: (+) formal (-) vivencial (-) marco de interacción cotidiana (-) cotidianidad temática (+) planificación sobre la marcha (-) fin interpersonal (+) tono formal (+) léxico preciso (-) inmediato (-) dialogal (-) dinámico (-) alternancia de turno
Sacar de quicio. Locución verbal. 'Hacer enojar'.	Aprovechando el momento, se atrevió a decirme: "Dame uno de esos relojes finos que me mostraste en Miami, o una de tus fincas, y te devuelvo lo que sea". Eso <i>me sacó de quicio</i> y ahí si lo ofendí verracamente de palabra. Por eso no quedamos con buenas relaciones. (Cardona 2013, 161)	Con esta locución, el emisor reemplaza otros tipos de enunciados más directos como: <i>Me enojé, me hizo emputar</i> , muy comunes en el habla antioqueña y con los que, posiblemente, se hubiera atentado contra la imagen del receptor. La palabra 'quicio' alude al lugar ubicado en la parte delantera de las casas y en el que, usualmente, los habitantes de las mismas se sientan a conversar. Por ello y para proteger su autoimagen, el hablante metafóricamente expresa que lo sacaron de un lugar estable, tranquilo y lo llevaron a un lugar de inquietud, de enojo.	Texto literario en el que un personaje narra lo que le sucedió con otro y que responde a las características de: (-) formal (+) vivencial (+) marco de interacción cotidiana (+) cotidianidad temática (-) planificación sobre la marcha (+) fin interpersonal (-) tono formal (-) inmediato (+) dialogal (+) dinámico (-) alternancia de turno

Locución/ clasificación/ definición	Ejemplo de uso	Análisis de la atenuación	Aplicación de las escalas de variación situacional
<p>Pasar necesidades. Locución verbal. 'Sufrir muchos problemas económicos'.</p>	<p>Parce, yo trabajo le colaboro a mi mamá y a mi papá que viven aparte, y pago los servicios de mi casa, no no [sic] merco. Y no me pago los estudios porque soy becada. Sin embargo, no estoy de acuerdo con tu posición. Uno no puede estudiar pensando en plata. Yo soy una persona pobre y sé de primera mano que es <i>pasar necesidades</i>. Esa mentalidad de la plata es lo primordial la tienen los cacos que están en la política. (<i>El Colombiano</i>, 2016-04-15)</p>	<p>La locución alude a vivir en medio de muchas carencias económicas, lo que no es un tema muy agradable de abordar en una sociedad capitalista en la que muchas veces se desconocen a quienes están ubicados en escalas socio-económicas menores. Ello lleva a que el emisor proteja su autoimagen y sustituya enunciado del tipo (aguantar hambre, no tener con qué pagar los gastos básicos, ser pobre), por la locución y así la información ofrecida queda vaga e imprecisa.</p>	<p>Texto de un forista en el que opina sobre una noticia sobre la necesidad que tiene el país de más ingenieros para salir al mercado laboral y que responde a las características de:</p> <ul style="list-style-type: none"> (+) formal (+) vivencial (+) marco de interacción cotidiana (+) cotidianidad temática (-) planificación sobre la marcha (+) fin interpersonal (-) tono formal (+) inmediato (+) dialogal (+) dinámico (-) alternancia de turno
<p>Darle la pálida. Locución verbal. 'Darle un mareo'.</p>	<p>Los dos primeros kilómetros fueron suavesongos, después la cosa se empezó a poner peluda, en cada pedalazo se me iba el aire, se me entumecían las piernas, el sillín maltrataba mis nalgas; sin embargo le puse verraquera y seguí subiendo y subiéndome; después me empezó a <i>dar la pálida</i>, las náuseas me atosigaron, la diarrea se asomó y decidí parar en el km 15 porque estaba vuelto caca y con los ojos dentro del cielo. (<i>El Colombiano</i>, 2016-23-06)</p>	<p>En el contexto deportivo, se asume que siempre compiten en condiciones óptimas, que son seres dotados con capacidades físicas excepcionales; esto hace que no sea bien visto el hecho de en plena competencia, se pierdan fuerzas y se caiga en un estado de enfermedad. El ciclista narra en primera persona toda la situación que afrontó y, con el fin de proteger su autoimagen (la de seres dotados de capacidades físicas excepcionales), acude a una locución que reemplaza todos los síntomas físicos de enfermedad.</p>	<p>Texto periodístico que refiere el testimonio de un ciclista sobre lo que sucedió en una carrera y que responde a las características de:</p> <ul style="list-style-type: none"> (-) formal (-) vivencial (+) marco de interacción cotidiana (+) cotidianidad temática (-) planificación sobre la marcha. (+) fin interpersonal (-) tono formal (-) inmediato (+) dialogal (+) dinámico (-) alternancia de turno

Locución/ clasificación/ definición	Ejemplo de uso	Análisis de la atenuación	Aplicación de las escalas de variación situacional
<p>Tener un atraso. Locución verbal. ‘Estar atrasada en el período menstrual, posiblemente por embarazo’.</p>	<p>Holaaa mi consulta es si es normal <i>tener un atraso</i> de 10 días después de haber dejado de aplicarme este mes la inyección mensual atrimón por favor espero una respuesta urgente muchas gracias. (<i>El Colombiano</i>, 2012-10-01)</p>	<p>Con esta locución el interlocutor busca proteger su autoimagen al no querer nombrar de manera directa la posibilidad de un embarazo, de tal manera que se disminuye el efecto de la consulta que hace a un médico. Es importante agregar que la forma de nombrar las partes o funciones del cuerpo para cada cultura o grupo de hablantes es diferente y obedece a la manera de concebir y relacionarse con el mismo cuerpo, de tal modo que hablar del cuerpo –y en especial del posible embarazo– es sancionado por la sociedad, de ahí la importancia de hablar de manera velada de este tipo de circunstancias. La palabra “urgente” permite inferir que el tema es de importancia para el emisor, por las consecuencias que pueda tener la confirmación de que el atraso corresponde a un embarazo.</p>	<p>Texto de una forista en el que realiza una consulta médica sobre un cambio en su cuerpo y que responde a las características de:</p> <ul style="list-style-type: none"> (-) formal (+) vivencial (+) marco de interacción cotidiana (+) cotidianidad temática (+) planificación sobre la marcha (-) fin interpersonal (+) tono formal (+) léxico preciso (+) inmediato (+) dialogal (+) dinámico (-) alternancia de turno

Locución/ clasificación/ definición	Ejemplo de uso	Análisis de la atenuación	Aplicación de las escalas de variación situacional
Decir palabras. Locución verbal. 'Decir palabras malsonantes'.	Hasta hace sólo un año, a César Andrés González le picaba la lengua, es decir, no se le daba nada <i>decir palabras</i> "feas" y agarrarse a golpes con cualquier amiguito de su edad, "porque uno chiquito pelea por cualquier bobada". (<i>El Colombiano</i> , 2011-08-08)	En este contexto discursivo, la locución se usa para referirse al hecho de proferir palabras malsonantes, lo que es objeto de sanción especialmente si se es niño. Así, la locución presenta una elisión de la palabra 'malsonantes' ('groseras', 'soeces', 'feas') como una forma imprecisa (incompleta) de ocultar el hecho para proteger la autoimagen de quien realiza la acción a la que alude la locución. Es importante agregar que la valoración negativa de estas palabras está convencionalizada por los grupos de hablantes, en atención a su idiosincrasia, forma de pensar, credo religioso, entre otros aspectos culturales.	Texto periodístico en el que se trae la voz de un personaje que habla sobre el cambio en sus vidas desde que llegó a una fundación y promovió el fútbol entre los estudiantes de una escuela, responde a las características de: (-) formal (+) vivencial (+) marco de interacción cotidiana (+) cotidianidad temática (-) planificación sobre la marcha (+) fin interpersonal (-) tono formal (-) inmediato (+) dialogal (+) dinámico (-) alternancia de turno
Borrar del mapa. Locución verbal. 'Matar'.	Claro, fue él, se dice Caliche mientras rasga las hojas del libro que le dejó Alberto antes de salir en libertad. ¡Sapo! Nadie más conocía la caleta. Lo voy a mandar a matar. Le voy a decir a Chinche que lo <i>borre del mapa</i> . (Porrás 2004, 103)	El narrador de este enunciado utiliza la locución para minimizar el hecho de matar a otro individuo, lo que resulta repudiable a los ojos de los grupos de hablantes. A pesar de que Medellín ha sido una ciudad con altos índices de violencia, <i>borrar del mapa</i> a otro sujeto resulta ser una acción de la que no se debe hablar, lo que provoca la generación de nuevas expresiones que la sustituyan y se logra así minimizar los efectos de su sentido y, además, el emisor logra proteger su autoimagen de asesino o de quien manda asesinar a otra persona.	Texto literario que responde a las características de: (-) formal (+) vivencial (+) marco de interacción cotidiana (+) cotidianidad temática (-) planificación sobre la marcha (+) fin interpersonal (-) tono formal (-) inmediato (+) dialogal (+) dinámico (-) alternancia de turno

5 Conclusiones

Las locuciones cumplen el requisito de la idiomaticidad cuando pueden funcionar en contextos discursivos en los que el sentido literal es desplazado por uno connotado, es decir, hay una clara dependencia del contexto para la adquisición de alguno de los sentidos.

Las locuciones muestran diferentes grados de idiomaticidad, entendidos como la pérdida de una motivación original de significado, hecho que obedece a factores culturales, geográficos o sociales. Cada grupo de hablantes, entonces, da cuenta mediante el uso de aquellas, de la pertenencia y de la posesión de características diferentes.

La atenuación es una herramienta que acude a distintas estrategias con el fin de reducir los inconvenientes de lo dicho y mostrarse cortés o para procurar conservar la imagen propia o ajena.

Existen diferentes formas lingüísticas de materializar la relación existente entre la situación-función y la forma de la atenuación. Las locuciones se constituyen en una de ellas, pero deben ser analizadas a la luz de factores situacionales, diatópicos y diafásicos que permitan dilucidar el rol interaccional que juegan.

Las locuciones sirven para atenuar en tanto sus significados metafóricos permiten esconder/tapar y decir de forma más indirecta los significados/intenciones de los hablantes.

Aunque en el corpus fraseológico considerado para este estudio no fueron analizadas con base en las variables sociolingüísticas de edad, género y nivel socioeconómico, es importante destacar que ellas hacen parte integrante de los contextos discursivos donde aparecen las locuciones atenuadoras y podrían ser objeto de un posterior estudio.

Este ejercicio de investigación, mediante el análisis realizado, logró comprobar las hipótesis iniciales según las cuales, algunas locuciones son más atenuantes que sus equivalentes no eufemísticos en tanto los ejemplos analizados provienen de la escritura y en ella se establecen una serie de relaciones entre el escritor y los lectores en la que se es más cortés y se procura cuidar más la imagen de quien emite una información o de quien se habla. Además, la prensa y la literatura son textos públicos a los que acceden miles de lectores y quienes ejercen gran influencia en la opinión y en la construcción de cultura de los grupos de hablantes.

Bibliografía

- Albelda, M. (2010). «¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica». Orletti, F.; Mariottini, L. (eds), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Stockholm: Romatre-EDICE, 41-70.
- Albelda, M. et al. (2014). «Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. ES.POR.ATENUACIÓN». *Oralia*, 17, 7-62.
- Albelda, M.; Barros, M.J. (2013). *La cortesía en la comunicación*. Madrid. Arco/Libros.
- Briz, A. (2004). *¿Cómo se comenta el texto coloquial?* Barcelona: Ariel Practicum.
- Briz, A.; Albelda, M. (2013). «Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES. POR. ATENUACIÓN)». *Onomázein*, 28, 288-319. <http://doi.org/10.7764/onomazein.28.21>.
- Briz, A.; Estellés, M. (2010). "On the Relationship between Attenuation, Discourse Particles and Position". Kaltenböck, G.; Mihatsch, W.; Schneider, S. (eds), *New Approaches to Hedging*. United Kingdom: Emerald Group Publishing, 289-304. *Studies in Pragmatics* 9.
- Caffi, C. (2007). *Mitigation*. Oxford: Elsevier.
- Cardona, J. (2013). *Un Narco sacado del infierno*. Bogotá: Editorial Oveja Negra.
- Corpas, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. Madrid: Editorial Gredos.
- Fraser, B. (1980). «Conversational Mitigation». *Journal of Pragmatics*, IV(4), 341-50. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(80\)90029-6](https://doi.org/10.1016/0378-2166(80)90029-6).
- García, C. (1991). *Diccionario de locuciones del habla de Antioquia*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmlingüístico*. Madrid: Gredos.
- Lakoff, R. (1972). «Language in Context». *Language*, 48(4), 907-27.
- Penadés Martínez, I. (2012). *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá: Universidad de Alcalá.
- Porrás, J.L. (2004). *Historias de la cárcel Bellavista*. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universidad de Valencia. Cuadernos de Filología, Anejo XXIV.
- Ruiz Gurillo, L. (1998). *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Searle, J. (1976). «A Classification of Illocutionary Acts». *Language in Society*, V, 1-23.
- Vanderveken, D. (1985). «What is an Illocutionary Force?». Dascal, M. (ed.), *Dialogue: An Interdisciplinary Approach*. Amsterdam: John Benjamins, 181-204.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt: Peter Lang.